SII 17.222: original edition by K. G. Krishnan

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 222. (A.R. No. 200 of 1904.) TIRUVAKKARAI, VILUPPURAM TALUK, SOUTH ARCOT DISTRICT

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv17p0i0222

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII17/DHARMA_INSSIIv17p0i0222.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-10-01 16:30 (138e4e3)

Summary

On the south base of the ruined Śiva shrine within the Chandramauḷīśvara temple.

Rājarāja I. Year 16: 1000-01 A.D.

This incomplete record commences with the *praśasti, Tirumagaḷ pōla*, etc., of the king. The donor Śembiyaṉ-mādēviyār is mentioned here as the queen of Gaṇḍarādittadēva and the mother of Uttamachōḷa. This queen, who, it is stated, built this temple called Śivalōkam at Tiruvakkarai in stone also figures as the builder of the temple at Tiruvārūr (vide No. 617 below).

This records the grant of the village Maṇali in Āṉmūr-nāḍu in Ōymā-nāḍu, as *dēvadāṉa* for god Paramasvāmigaḷ at Śivalōkam, the stone temple built by Śembiyaṉ mahādēviyār. The amount to be paid by the residents of Maṇali to the temple both in kind and in cash towards every item of provisions for worship, offerings and other connected services is given in elaborate detail.

Edition

〈1〉 ||| O ||| **śrī svasti śrī [||]** tirumakaḷpolap perunilaccelviyun taṉa〈2〉kke Urimai pūṇṭamai maṉakkoḷak kāntaḷūrc cālai kalamaṟuttaruḷi ve〈3〉ṅkai nāṭuṅ kaṅkapāṭiyu nuḷamppāṭi taṭikaivaḻiyum kuṭamalaināṭum〈4〉kollamuṅ kaliṅkamum tiṇṭiṟal veṉṟit taṇṭāṟkkoṇṭu taṉṉe〈5〉ḷil vaḷar Ūḻi yellā yāṇṭun toḻutakai viḷaṅkum yāṇṭey ceḻiyarait tecukoḷ **śrīkorājarāja rājakesaripanma**ṟk〈6〉 ku yāṇṭu 10 6 Āvatu **śrī**kaṇṭarāti〈t〉ta tevar nampirāṭṭiyār **śrī** Uttamacoḻarait tiruvayiṟu vāytta Uṭaiya pirāṭṭiyār cempiyaṉ māteviyā(r)〈7〉 Eṭuppittaruḷiṉa **śrī** tiruvakkarai tirukkaṟṟaḷi civalokam{m} Uṭaiya **paramasvāmi**kaḷukku tevatāṉamāka ceyta Ūr Oymānāṭṭu Āṉmurnāṭṭu maṇali Ūrār **rāja**〈8〉**kesari**yā laṭṭakkaṭava pañcavāra{ṉ}ṉe〈l〉lu Āyirakkāṭi paḷḷip peṟu toṇṇūṟṟu A(ṟu) kāṭimukkāl yivai kāṭi kalamākkiya〈9〉 {ṉ}ṉellu muṉṉūṟṟu Aṟupattu Aiyṅkalaṉe Eḻukuṟuṇi Ivai **tribhu**vana**mahāde**vi poṟk kāl ṉālāyiravaṉoṭo〈10〉kkum civalokaṉṉāṉa marakkālāl kalattuvāy Aiyṅkuṟuṇi vāci Eṟu ṉe〈l〉lu ṉūṟ〈11〉ṟu Aiympattu yirukalaṉetūṇi Āka vāciyeṟṟi civalokaṉāṉa marakkālāl〈12〉 mutalāṉa ṉe〈l〉lu Aiñnūṟṟorupattu Eḻukalaṉe Irutūṇimukkuṟuṇi Ivaṟṟu〈13〉ḷ maṇaliyiṉiṉṟum tiruvakkaraikku Eṭutta Eruttu (kū)li poti Oṉṟiṉāl ṉe(l)lu Irukala〈14〉ṉey tūṇi patakku Eruttukkūli patakkāka ṉūṟṟut toṇṇūṟṟuṉālu Erut〈15〉tukku Eruttukkūli niṅku ṉellu muppattirukalaṉetūṇi nīkki tiruvakkarai tirukkoyilukku vantu civalokaṉāṉa marakkālāl mutalāṉa ṉellu ṉāṉūṟṟeṇpatt(ai)yṅkalaṉe yeḻu kuṟuṇi meṟppaṭi tevatāṉa maṇali Ūrār Iṭakkaṭava kācu niṟaikkallāl poṉ Onpatiṉ kaḻañceyarai〈16〉 Araikkāl Itu Araivāci yeṟṟi kācuniṟaikkallāl Iṭakkaṭava tuḷai niṟaipoṉ patiṉmukkaḷañ caraiye mūṉṟu mañcāṭiyum Āṟumā Ippoṉ kācukallāl Aḻikkavum Iṉ ṉellu civaloka ṉāṉa marakkālāl ṉe(l)laṭṭavum nivaṉtam ceytapaṭi Āṇṭārkku tiruAmutu mūṉṟu **sa**n=tikkum〈17〉 Arici kuṟuṇi ṉānāḻiyāka ku〈ṟ〉ṟu kūli Uḻppaṭa Aiñciraṇṭu vaṇṇattāl ṉe(l)lu mukkuṟuṇi Aṟu nāḻiyum kaṟi A〈mu〉tu porikkaṟi Oṉṟum miḻakupoṭi Oṉṟumāka kaṟi Amutu Iraṇṭukku māka mūṉṟu **sa**n=tik=ku ṉe〈l〉lu muṉṉāḻiyum kaṟi Amutu mūṉṟu**sa**n=tikku miḻakupoṭikku tiṅkaḷ po〈18〉ṉ kuṉṟiyāka Orāṇṭaikku poṉ Āṟu mañcāṭiyum tayir Amutu muṉṟu **sa**n=tikkum tayiramutu ṉāṭurikkuṉ ṉe〈l〉lu muṉṉāḻiyum Aṭaikkāyamutukku muṉṟu **sa**n=tikkumāka veṟu(mi)laikku ṉe〈l〉lu ṉāḻiyum veṟum pākku mūṉṟu **sa**n=tikku patinañcukku tiṅkaḷ poṉ kuṉṟiyāka Orāṇṭaikku kācu kallāl poṉ〈19〉 Āṟu mañcāṭiyum **śrī**pali Eḻuttaruḷa Irāvaikku pali Aricikku ṉellu Uriyum tiru vārātiṉai ceyum ṉampikku nicati ṉelluk=kuṟuṇi Eḻuṉāḻi Ā(ṇ)ṭu varai kappaṭattuk=ku kācu kallāl poṉ Araikkaḻañcum tiruUṇṇāḻiyyai pariyārañceyu māṇiyaḷ Iruvarkku ṉellu nicataṅ kuṟuṇi nāṉāḻiyum〈20〉 Uvaccakaḷ talaippaṟai koṭṭuvāṉ Oruvaṉukku kuṟuṇi Uṭppaṭa Uvaccakaḷ ṉāl〈21〉var〈k〉ku nicata nellu mukkuṟuṇi Irunāḻiyum tiruppatiyam pāṭuvār Iruvar〈k〉ku nicata〈22〉ne〈l〉lu patakkum Āṇṭuvarai kappaṭattukku kācu kallālp poṉ kaḻañcum tirunaṉ〈23〉tavāṉañcetu tiruppaḷḷittāmamum paṟip-

pāṉukku nicata ṉellu kuṟuṇiyum Āṇṭu〈24〉varai kappaṭattukku kācu kallāl pon Oṉpatiṉ mañcāṭiyum tiruAlakum tirumeḷu〈25〉kkum Iṭṭu tiruppaḷḷittāmam toṭuppāḷukku nicata ṉellu muṉṉāḷiyum Āṇṭu varai〈26〉kappaṭattukku poṉ kācu kallāl ṉālu mañcāṭiyum **śrī**kāriyañceyvārkkuṉ ṉe〈l〉lu〈27〉 kuṟuṇiyum **saṁkrā**n=tikaḷum maṟṟum **snapa**(naṅ)kaḷum kalacaṅkaḷum maṟṟuñ cālka〈28〉ḷum kuṭaṅkaḷum peruntiruvamutukku pāṉaikaḷum caṭṭikaḷum tīrumuḷaikkup pālikai〈29〉kaḷum Iṭuṅ kucavaṉukku nicatanṉellu munṉāḷiyum tiruppāricaṭṭaṅkaḷ Uṭppaṭa〈30〉 maṟṟum paricaṭṭa〈ṅ〉ka¿muva?〈ḷum〉 veṇṭuvaṉaka¿muvu?〈ḷu〉m paricaṭṭaṅkoḷḷikku nicatan ṉellu ṉāḷiyum Āka〈31〉 Oru ṉāḷaikku ṉe(l)lu kalaṉe tūṇi Oruṉāḷiyuriyāka Orāṇṭaikkumāka ṉe〈l〉lu ṉāṉūṟṟeṇpa〈32〉ttaiṅkalaṉe Eḷukuṟuṇi ṉāṉāḷiṉe〈l〉lu ṉe(r) Āka miḷakukkum veṟuṅkāykkum nivan=taṅ〈33〉 kaṭavārkku kācu kallāl cilavāṉa poṉ Iru kaḷañce mukkālum tirumeyppūccu can=taṉattukku〈34〉 tiṅkaḷ (poṉ) mañcāṭiyāka Orāṇṭaikku poṉ kācu kallāl Araik kaḷañceyiraṇṭu mañcāṭiyum〈35〉 citārikku tiṅkaḷ poṉ kuṉṟiyāka Orāṇṭaikku kācu kallāl po〈ṉ〉 ṉāṟu mañcāṭiyum nontā viḷak〈36〉konṟukku nicata ney Uḷakkum tiruvamutukku muṉṟu **sa**n=tikkum ney Uḷakkāḷākkum **sa**n=ti〈37〉viḷakkup patiṉṉeṭṭukku ṉey Uḷakkāḷākkum mūṉṟu **sa**n=tik=ku **śrī** palikku cuṟṟu viḷakkukku Āḷākku māka〈38〉 nicata ṉey ṉāḷi Āḷākkuk=ku Orāṇṭaik=ku kācu kallāl poṉ Aṟu kaḷañcaraiye ṉālu mañcāṭiyum tiruppāricaṭṭat〈39〉tukkum tirunamanikaikkum Uttariyattukkum **jala**pavi〈t〉tirattukku Ōrāṇṭukku kācu kallāl poṉ kaḷañce〈40〉 Iraṇṭu mañcāṭiyum Uttaramayaṉamum **dakṣa**ṇamayanamum Appiyya viṣ**u**vum cittirai viṣ**u**vu maṟṟu〈41〉m Iṭukkuvitta **grā**ṇa muṇṭākilum **sna**paṉa〈ñ〉 cetaruḷa peruntiruvamutukku Uḷapapaṭa **sna**panattāl kācu ka〈42〉llāl poṉ Oṉpatu mañcāṭiyāka **sna**pana Añciṉukku poṉ Iru kaḷañce kālum Āka kācu kallāl

Commentary

〈42〉 *kācu kallāl*. Incomplete.

Bibliography

Digital edition of SII 17.222 by Krishnan 1964 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishnan, K. G. 1964. *South-Indian inscriptions. Volume XVII: Inscriptions collected during the year 1903-04*. South Indian Inscriptions 17. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 80–82, item 222.